

**ОШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ.  
Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

**Диссертационный совет К 10.22.648**

На правах рукописи  
**УДК: 81\*1(811.512.1+811.111)**

**Ногоева Чинаркуль Айтакуновна**

**КОНЦЕПТ «СВОБОДА» И ЕГО ВЫРАЖЕНИЕ  
В АНГЛИЙСКОМ И ТЮРКСКИХ ЯЗЫКАХ**

10.02.20 –сравнительно-историческое,  
типологическое и сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Бишкек - 2024

Диссертационная работа выполнена на кафедре иностранных языков  
Иссык-Кульского государственного университета им. К. Тыныстанова

**Научный руководитель:** **Абдуллаев Сайфулла Нурмухаммедович**,  
доктор филологических наук, профессор,  
Иссык-Кульский государственный университет  
имени К. Тыныстанова, кафедра русского  
языка и литературы

**Официальные оппоненты:** **Дербишева Замира Касымбековна**, доктор  
филологических наук, профессор, Кыргызско-  
Российский Славянский университет имени  
Б.Ельцина, кафедра мировых языков

**Калиева Каныкей Акимовна**, кандидат  
филологических наук, доцент, доцент  
Кыргызско-Турецкий университет “Манас”,  
гуманитарный факультет, прог. Английского  
языка и литературы

**Ведущая организация:** **Бишкекский Государственный университет  
им. К.Карасаева, кафедра английского  
языка**

Защита диссертации состоится «  7.05.  » 2024 года в   13.00   на  
заседании диссертационного совета К 10.22.648 по защите диссертаций на  
соискание учёной степени кандидата филологических наук при Ошском  
государственном университете и Кыргызско-Российском Славянском  
университете имени Б. Н. Ельцина по адресу: 720000, г. Бишкек, ул.  
Киевская, 44. Идентификационный код онлайн-трансляции:  
<https://vc.vak.kg/b/102-nue-ms2-yib>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Ошского  
государственного университета (723500, г. Ош, улица Ленина, 333) и  
Кыргызско-Российского Славянского университета имени Б. Н.Ельцина  
(720000, г. Бишкек, ул. Киевская, 44), а также на сайте НАК ПКР *nakkr.kg*.

Автореферат разослан «8» апреля 2024 года.

Учёный секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат филологических наук, доцент



Ибраимова Г.О

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

В современных условиях языковые и этнические коллективы все активнее вступают в процессы межкультурной коммуникации. В этих процессах язык и культура оказываются тесно переплетенными. При этом актуальным становится исследование единиц ментально-языкового и культурного порядка. Среди таких ключевых единиц можно назвать концепт свободы, отличающийся безусловной релевантностью во многих лингвокультурах.

**Актуальность** темы исследования обусловлена следующими факторами.

Концепт «Свобода/Freedom/ Эркиндик» в настоящее время представлен практически во всех лингвокультурах. Вместе с тем он постоянно демонстрирует свою динамичность и способность к трансформации, а также вовлечение в процессы лингвокультурного взаимодействия языков в настоящее время. [109, с. 33]. Актуальность темы предпринятого исследования объясняется тем, что в работе акцент делается на исследование в основном не лексических и фразеологических способов репрезентации концепта, а на малоисследованные грамматические (синтаксис) и текстовые (контекст) способы выражения концепта. Такой подход обнаруживает самые устойчивые лингвистические механизмы экспликации концепта, т. к. грамматика является относительно консервативным уровнем системы языка по сравнению с лексикой. В этом смысле здесь отмечаются устоявшиеся модели, характеризующие своеобразие конкретного языка или языков.

В исследовании концепта «свобода» были взяты конкретные контексты из творческой лаборатории мастеров художественного слова. Это можно интерпретировать как типичную иллюстративную базу при изучении того или иного концепта. Мы используем широкий контекст из аутентичных художественных произведений как способ выражения концепта свобода в качестве типовой иллюстративной базы при исследовании того или иного концепта.

**Связь темы диссертации с научными программами (проектами), проводимыми научно-исследовательскими учреждениями.** Работа выполнена в порядке индивидуальной инициативы.

**Целью** нашей работы является выявление малоизученных способов репрезентации концепта свободы в английском и тюркских языках.

Для достижения поставленной цели потребовалось решение следующих **задач:**

проработать специальную литературу по теме исследования;  
исследовать и адаптировать понятийно-терминологический аппарат для предоставления результатов исследования;  
определить современные способы вербализации концепта свободы и описать понятие свободы.

**Научная новизна полученных результатов:**

1) разработаны на материале английского и тюркских языков

грамматические способы выражения концепта «Freedom/Эркиндик»;

2) в сопоставительном плане проанализированы гендерный и ономастический аспекты бытования концепта «Freedom/ Эркиндик»;

3) концепт «Freedom/Эркиндик» раскрыт в широком контексте языковой и художественной картин мира, вводится понятие типовой иллюстративной базы;

4) при учете современных реалий установлены направления межкультурного трансфера экономического компонента содержания концепта «Freedom/ Эркиндик»;

5) разработан ситуативно-событийный подход к изучению проблематики предикативного воплощения концепта «Свобода» посредством синтаксических моделей предложений в английском и тюркских языках.

**Практическая значимость полученных результатов.** Практическая значимость итогов исследования определяется возможностью использования выводов работы в практике современной межкультурной коммуникации и лингвокультурного взаимодействия языков. Итоги исследования могут быть использованы в практике вузовского преподавания в курсах межкультурной коммуникации, модельного синтаксиса и раздела ономастики в лексикологии.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Концепт «Свобода» характеризуется относительно высокой степенью динамизма. В настоящее время примечателен в этом смысле акциональный аспект концепта, приобретающий характер дифференциального признака. В течение последних десятилетий наблюдаются существенные сдвиги в функционировании концепта, выражающиеся в выдвигении на передний план экономического, правозащитного и других ракурсов свободы. Это особенно характерно для тюркоязычных лингвокультур.

2. Концепт «Свобода» в разных традициях выражается во всей ткани языка. В привлекаемых к исследованию языках отмечены не только фразеологизмы и пословицы, но и широкий и устойчивый грамматический потенциал языка, в том числе синтаксические модели как речемыслительный инструмент и способ вербализации концепта. Они не являются концептами и как единицы языка отличаются в привлеченных языках как со стороны означающего, так и со стороны означаемого.

3. Предикативное воплощение концепта «Свобода» предполагает использование четырех семантических групп предикатов и серии моделей коммуникативных единиц конкретных языков. Содержательной стороной моделей являются обобщенные пропозиции, которые, вслед за современными авторами, можно назвать синтаксическими концептами. Последние выражают тему свободы в контексте отдельных классов ситуаций или событий.

4. Выражение концепта «Свобода» предполагает учет пресуппозиций языковых и художественных картин мира. В этом смысле оправдано использование типовой иллюстративной базы, позволяющей на примере одной творческой личности с ключевой темой свободы сфокусированно проследить широкий фон лингвокультурного бытования концепта.

5. Способы «овнешнения» концепта «Свобода» могут открывать возможности для его осмысления в гендерном, ономастическом, художественном аспектах. Смысловой и символично-исторической подоплекой

различий служит правовое представление о свободе в англо-американской лингвокультуре как о функционировании закона, тогда как в тюркской лингвокультуре преобладает эзотерический компонент. Этим обусловлено отражение рассматриваемого концепта в тюркских антропонимах в отличие от английского языка.

**Личный вклад соискателя.** Выбор темы, сбор и анализ материала, изучение специальной литературы, составление библиографии, описание результатов исследования являются итогом самостоятельной работы автора.

**Апробации результатов исследования.** Материалы диссертационной работы представлены в 16 статьях, ИФ-0.4, 4 научных статьи опубликованы в журналах КР, 10 научных статей индексируемых системой в РИНЦ, 2 в изданиях других журналов. Результаты диссертации апробированы на международных научных конференциях: Международной научно-практической конференции «Современные исследования основных направлений гуманитарных и естественных наук». Казань. – 2017; XVI Международной научной конференции «Ономастика Поволжья». Ульяновск.-2017; Литература на экране.-Москва, 2018; Международной научно-практической конференции «Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды». Москва, 2018; V Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы преподавания иностранного языка в высшей школе». Чебоксары.- 2021; XV Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в современном мире».- Казань, 2022; Кирилло-Мефодиевские чтения.-М., 2023.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Общий объем работы 165 стр.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

**Во введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность; характеризуется степень разработанности темы в лингвокогнитивном языкознании; формулируется проблема; основная цель и задачи работы; характеризуется материал исследования; указываются научная новизна и практическая значимость; приводятся положения, выносимые на защиту.

**В первой главе «Вопросы исследования концептов в науке о языке»** излагаются вопросы изучения концептов в современной лингвистике. Целевым назначением первой главы является описание основных направлений и положений исследований, связанных с концептами.

**1.1. Концепт и его изучение в современной лингвистике.** В современной лингвистике одним из понятий, к которому чаще всего обращаются специалисты, является понятие концепта. В развитие понимания концепта как объекта лингвофилософского исследования большой вклад внесли такие учёные, как С.А. Аскольдов-Алексеев, Д.С. Лихачёв, Ю.С. Степанов, З.Д. Попова, Г.Г. Слышкин, В.И. Карасик и др. Концептуальные исследования занимают значительное место в современной лингвистике.

**1.2. Языковая картина мира.** Вопросы исследования любого концепта сопряжены с понятием языковой картины мира. На наш взгляд, это вполне оправданно, т.к. понятие концепта является центральным понятием при

обращении к языковой картине мира применительно к той или иной лингвокультурной традиции. Пропущенная через фильтр ментальности картина мира предстает как осмысленная система образов.

На примере концепта свободы можно говорить о разных видах отношений к понятию свободы в отношении к смежному понятию патриотизма, подчас в указанном аспекте граничащего и даже переходящего в космополитизм в наше динамичное и быстро изменяющееся время. Обратимся к английской пословице, имеющей глубокие латинские корни.

*Where freedom is, there shall my country be.*

*Где есть свобода, там моя страна. (пер.наш-Ч.Н.)*

Указанная фраза-поговорка своей общей семантикой вносит некоторую ясность в понимание авторской картины мира, в частности таких ее объектов, как родина в смысле моя страна. Это достигается благодаря модальности высказывания, или иными словами, наличию позиции говорящего. Причем, позиция субъекта является такой же реальностью, как и сами объекты. Более того, поскольку отражение мира человеком не пассивно, а деятельно, отношение к объектам не только порождается этими объектами, но и способно изменить их через деятельность. Самым важным понятием когнитивной лингвистики является концепт. В современной лингвистике существует три основных подхода к пониманию концепта: лингвистический, когнитивный, лингвокультурологический.

Образом жизни можно объяснить появление многих ключевых культурных концептов, образующих основу мировоззрения народа. Именно поэтому ключевые концепты во многом объясняют этническую ментальность. При упоминании слова «родина» носителям английского языка видятся образы статуи свободы, перипетии выборов, уютный домашний камин (мой дом – моя крепость), носителям тюркских языков, например, кыргызам представляются образы: Манаса, гор Ала-Тоо, комуза, жайлоо, арчи, родников.

В ходе работы над диссертацией, проводя ассоциативный эксперимент, мы ставили перед американскими информантами прямой вопрос аналогичного типа относительно ассоциаций:

*What associations, expressions, ideas and images do you have of the word freedom?*

На это, как правило, следовал примерно такой ответ:

*I associate the US Constitution and Declaration of Independence, The Statue of Liberty, American flag, Ellis Island and my own house with freedom.*

**«Какие ассоциации, выражения, идеи и образы вызывают у вас слово свобода?»**

«Я связываю Конституцию США и Декларацию независимости, Статую Свободы, американский флаг, остров Эллис и мой собственный дом со свободой». (пер.наш-Ч.Н.)

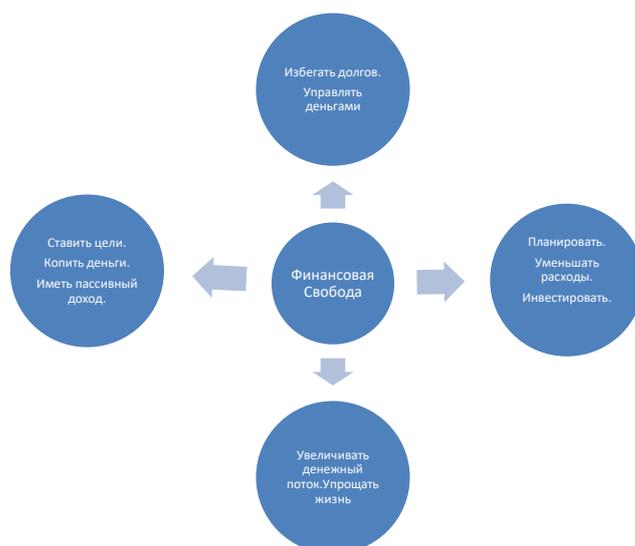
**1.3. Динамичность концепта «Свобода.** Человек и его мир – это целый космос. Сопоставительный характер работы создает предпосылки для осмысления взаимодействия концептов в пространстве нескольких культур. По сути речь идет о межкультурных процессах в современном глобализирующемся мире, когда меняются многие представления, понятия и концепты в сознании

людей. На наш взгляд, эти процессы отличаются значительной степенью актуальности и содержат в себе определенные закономерности, которые необходимо вскрыть и осмыслить.

Наш аспект исследования детерминирует обращение к материалу, который создается что называется буквально на наших глазах. Этим обусловлено, в частности, наше обращение к финансовому аспекту концепта свобода, которое к таким новым понятиям и концептам «financial freedom», «financial thermostat», «financial independence», «financial cushion» из английского языка, появившихся в тюркских языках, в том числе и в кыргызском языке как «финансалык эркиндик» - финансовая свобода, «финансалык термостат»- финансовый термостат, «финансалык көз карансыздык» - финансовая независимость, «каржылык жаздык же кутуча» - финансовая подушка, «дени сак каржы» - здоровые финансы, «кара базар же рыногу» - черный рынок (Чёрный рынок — социальный институт теневой экономики в части незаконного обращения товаров и услуг на рынке.) и др.

Если обратиться к понятию «Финансовая свобода» — это состояние, в котором у вас достаточно ресурсов для покрытия затрат на достижение ваших финансовых целей. Это означает, что вы не зависите от зарплаты или регулярного дохода и можете свободно принимать решения о том, как использовать свои финансы. Мы даем определение для кыргызского читателя: «Финансалык эркиндик - бул сиздин каржылык максаттарыңызга жетүү үчүн жетиштүү ресурстарга ээ болгон мамлекет. Бул сиз айлыкка же үзгүлтүксүз кирешеге көз каранды эмессиз жана өзүңүздүн каржыңызды кантип колдонуу боюнча чечимди эркин кабыл ала аласыз дегенди билдирет» (Todd Christensen).





На этом рисунке через кластер хорошо видно, что из себя представляет финансовая свобода для человека. Окраска рисунка в зеленом цвете, что очень привлекательно и ярко. Это цвет денег и цвет доллара, который олицетворяет собой благосостояние, процветание, богатство, много денег, изобилие, наконец финансовую свободу. Какие предикаты действия при этом играют важную роль в достижении финансовой свободы? Это поставить цели, копить деньги, иметь пассивный доход, избегать долгов, управлять деньгами, планировать, уменьшать расходы, инвестировать, увеличивать денежный поток, упрощать жизнь. (пер.наш-Ч.Н.). Для нас было интересно выразить следующее новое понятие «Финансовый термостат» — это картина в нашем воображении того, какой уровень дохода и благосостояния нам важен. Определение на кыргызском языке: «Финансылык термостат» - бул биздин фантазиябызда биз үчүн кирешенин жана жыргал жашоонун кайсы деңгээлине татыктуу экенин көрсөткөн сүрөт.

Эти понятия позволяют судить о том, как язык во взаимодействии с другими языками перерабатывает и выражает своими средствами новые представления, понятия, образы в контексте данной лингвокультуры. Язык является зеркалом того, как мыслят члены социума. Что касается концептов, то они выступают в первую очередь в качестве ментальных единиц. В этом смысле для нас любопытно, существует ли динамика в бытовании концептов, и как она отражается в языках.

Динамичность концепта свободы – факт в такой же степени неоспоримый, сколько и нуждающийся в описании и осмыслении.

Обратимся к следующему английскому примеру:

*The best things in life are free.* - Самые лучшие вещи в жизни бесплатны. (пер.наш-Ч.Н.)

Это английская пословица, активно вошедшая в употребление в начале 20-го века первоначально из названия песни Бадди Де Сильвы и Лью Брауна. Содержание поговорки первоначально в восприятии тюркоязычных читателей не отличалось той актуальностью и емкостью, которую отмечают англоязычные реципиенты. Однако с переходом на рыночные отношения и особенно в наше время семантика поговорки раскрывается в полном объеме.

#### **1.4. Концепт через призму лингводидактики, колоронимов и идиом.**

Концепт может быть выражен в вербальных и в невербальных формах. Обычно концептом выступает слово, получившее статус имени концепта - языкового знака, через которое содержание концепта передается наиболее полно и адекватно (*пасха – паска майрамы-Easter, вера-ишеним-faith, любовь-махабат / сүйүү-love, золото-алтын-gold, копейка-тыйын-cent, счастье-бакыт, таалай-happiness* и т.д.). Невербальное средство выражения концепта может быть показано через символ, цветовые гаммы, ср.: *white*- белый. Этот цвет в английской языковой картине мира ассоциируется с добром, радостью, честностью.

*Black*- черный. Этот цвет – противоположность белому. Он ассоциируется с тьмой, смертью, плохими событиями: *black day* -плохой день, *black look*-хмурый взгляд, *black as a hell* означает тьма кромешная. В 20 веке английское слово *black* стало ассоциироваться с незаконными действиями. Так появились выражения *black market*-черный рынок, выражение которого перешло и в тюркские языки, в частности в кыргызском языке кара базар, *black economy*-черная экономика, кара экономика, теневая экономика - кара-көмүскөдөгү экономика, *blackmail*-шантаж-шантаж.

*Red* – красный. В западнохристианской культуре красный – цвет дьявола, тогда как восточные христиане считают черный дьявольским цветом. В английском языке красный ассоциируется с кровью: выражение *to take somebody red-handed* означает «поймать с поличным», дословно – «поймать с красными (запятнанными кровью) руками». Словом *red* англичане также называют рыжие волосы.

Значительные изменения в мышлении людей стали заметны с середины 80-х годов ушедшего столетия. Связаны они были с такими словами из русского языка, как «перестройка», кырг. «кайра куруу», «застой», кырг. «токтоп калуу», «гласность» кырг. «жарыялоо» и др. Именно через эти слова и стоявшие за ними значения по-новому стало осмысляться понятие свободы. Через русский язык возникли новые грани восприятия мира и места свободного человека в нем. Во многом это были экономические и культурные аспекты.

**Вторая глава носит название «Методология и методы исследования концепта «Свобода» в английском и тюркских языках».** Здесь описываются методика, методический аппарат и материалы работы, уточняются ее объект и предмет в контексте развития тюркологии и англистики.

**2.1. Концепт «Freedom/Эркиндик» как объект исследования.** Объект нашего исследования – концепт «Свобода». Если говорить кратко, то мы различаем в работе две разновидности концепта «Свобода» в сопоставительном ракурсе.

Первая, относительно более или менее знакомая по специальной литературе разновидность, которую мы называем «лексическими» концептами. Вторая разновидность концептов менее изучена, и в этом аспекте концепт «Свобода» также представляет для нас более менее значительный интерес. Речь идет о той разновидности, которая в специальной лингвистической литературе именуется «синтаксическими концептами» (ср.: З.Д. Попова, Г.А. Волохина и

др.). Здесь концепт исследуется не в «предметной», картиночной плоскости, а в ситуативной, событийной. Нас интересуют ситуации свободы и несвободы, точнее модели таких ситуаций, их классов и типов.

**2.2. Предмет и методы исследования.** Предмет нашего исследования детерминирован современным ракурсом разворота темы диссертации. Тема работы может быть расчленена на две составные части. Первая часть номинирует концепт свободы и его бытование в настоящее время, а вторая часть подразумевает выражение концепта в английском и тюркских языках.

Ограничив бытование концепта свободы английским и тюркским языками, мы прежде всего ставили себе цель не просто исследовать общее и различное. В первую очередь наши интересы были связаны с процессами взаимодействия концептосфер в условиях современного объединяющегося мира. Лингвокультурный трансфер подразумевает перенос концептов из одной лингвокультуры в другую. По своим масштабам такие процессы можно подразделить на локальные, глобальные и частные межкультурные. Локальные процессы ограничены конкретной локацией. В качестве примера таких процессов можно сослаться на культурное взаимодействие таких казалось бы отдаленных друг от друга этносов в условиях Кыргызстана, как татары и калмыки. Но факты – упрямая вещь, и они свидетельствуют о том, что во время своих празднеств калмыки г. Каракол и близлежащих селений исполняют кыргызские и татарские народные песни. Это результат межкультурных контактов при становлении г. Каракол в начале XX столетия.

Глобальный аспект межкультурного взаимодействия сегодня ни у кого не вызывает сомнений. Под частным межкультурным взаимодействием нами понимаются очерченные с исследовательских позиций рамки взаимодействия выбранных лингвокультур. Так, в нашем случае мы можем говорить о взаимодействии англоамериканской и тюркской лингвокультур.

**2.3. Англистика в контексте межкультурной коммуникации в лингвистике: трансляция ценностного компонента концептов.** Процессы трансляции отдельных компонентов содержания концепта применительно к рассматриваемому вопросу преимущественно протекают на современном этапе по направлению от английского языка к тюркским. Другой вопрос составляет то обстоятельство, что эти процессы осуществляются при посредстве третьего языка, а именно современного русского языка.

**2.4. Тюркология на современном этапе: путь к моделированию синтаксиса и выражение ментальных единиц.** Главной целью проводимых исследований в области тюркологии по сути является выявление закономерностей формирования и бытования общетюркской картины мира. Такая исследовательская перспектива является сегодня как никогда актуальной и отвечающей требованиям дня.

**В третьей главе «Результаты исследования репрезентантов концепта «Freedom/Эркиндик» в английском и тюркских языках и их обсуждение»** обсуждаются особенности малоизученных способов выражения рассматриваемого концепта.

**Вводная часть.** Как известно, в большинстве современных работ,

посвященных исследованию тех или иных концептов в лексическом ракурсе, выделяются три основных компонента концептуальной структуры. К ним относят понятийный, образный и ценностный (аксиологический) компоненты. Следуя своим целеустановкам по изучению динамических процессов межкультурного взаимодействия, мы старались больше останавливаться на образном и аксиологическом компонентах структуры концепта «Свобода» при изучении специфики концепта в конкретном этносознании.

**3.1. Понятийное ядро концепта.** «На современном этапе развития общества понятийная составляющая концепта «Свобода» включает следующие значения, зафиксированные в словарях: 1) способность человека действовать в соответствии со своими целями и интересами, опираясь на познание объективной необходимости – Свобода – это осознанная необходимость; 2) отсутствие политического и экономического гнета – Стали думать о свободе от турок; 3) отсутствие рабства – Крепостной земледелец собирал деньги, чтобы купить себе свободу; 4) состояние того, кто находится в заключении – лишение свободы; 5) личная независимость – Жить в обществе и быть свободным от общества нельзя; 6) возможность действовать без ограничений – свобода торговли; 7) легкость – Он отвечал урок свободно и уверенно; 8) непринужденность – В его манерах сквозила свобода, доходящая до развязности; 9) (разг.) свободное, незанятое время – Обед считался часом отдыха и свободы [83, с. 165].

В приведенных ниже примерах из английского языка иллюстрируется осмысление понятийного ядра концепта «Freedom» через обращение к так называемым синтаксическим концептам, лингвистическую технику выражения которых мы считаем наиболее вербализованным способом репрезентации ментальных единиц.

*He believes that children have too much freedom these days* (инф.)

«Он считает, что в наши дни у детей слишком много свободы». (пер.наш-Ч.Н.)

Здесь концепт свободы выражен через обращение к такой основной единице синтаксиса, как модель предложения:

**{N<sub>nom</sub> Vf N<sub>nom</sub> - (WHO HAS WHAT)}**

*She has the freedom to do as she pleases* (инф.)

«У нее есть свобода делать все, что ей заблагорассудится» (пер.наш-Ч.Н.)

В данном случае задействована та же модель, но уже встроенная в полипредикативное высказывание, используется во втором примере.

*A political prisoner is fighting for his freedom* (инф.)

«Политический заключенный борется за свою свободу» (пер.наш-Ч.Н.)

**{N<sub>nom</sub> Vf<sub>for</sub> N<sub>nom</sub> - (WHO IS FIGHTING FOR WHAT)}**

Здесь уже отмечена другая модель, в составе которой мы видим синтаксический концепт свободы:

**WHO IS FIGHTING FOR WHAT**

Ср. пример в кыргызском языке:

*Азаттыкты эңсешип,*

*Зарлап жүрөт кайран эл* (Малабаев Ж.)

В указанном примере из кыргызского языка реализуется языковая модель

{N <sub>nom</sub> N <sub>akk</sub> Vf - (КИМ ЭМНЕНИ ЭҢСЕЙТ)}
--

*Эркиндик сүйгөн эл күчү,*

*Тынчтыкты сактап кала алат* (Б. Сарногоев)

Понятие свободы нацелено на ситуации. Причем, ситуации могут быть не только о событиях физического мира, но часто в английской речи могут касаться ситуаций ментального характера.

Обратимся к примеру:

*Freedom— this is the freedom to forget* (Orwell G. «1984»)

«Свобода - это свобода забыть» (пер.наш-Ч.Н.)

Здесь речь идет о внутренней свободе личности. Следовательно, понятийная составляющая концепта свободы в свою очередь может быть разноплановой и многоликой.

**3.2. Образность и художественная картина мира.** В данном параграфе, обращаясь к литературе и кино как двум самобытным формам искусства, в качестве *типовой иллюстративной базы* мы выбрали творчество представителя тюркоязычной литературы, певца свободы Л. Муталлипа по двум причинам. Первое - творчество этого несомненно талантливого мастера пера изучено недостаточно. Второе - широкий контекст творческой лаборатории поэта очень колоритно передает концепт свободы в контексте современной тюркоязычной лингвокультуры. Поэтому мы обращаемся к его творчеству в широком лингвострановедческом ключе. Содержание рассматриваемой нами модели в контексте созданного Л. Муталлипом образа составляет противопоставление Свободы и зависимости, проактивной (созидательной), с одной стороны, и реактивной (пассивной), с другой стороны, жизненных позиций человека в обществе. По мнению Р.П. Мусат художественная картина мира - это, своего рода, художественно-эстетический символ культуры, присущий конкретным периодам ее развития. За внешней выразительностью ее образов скрыты социокультурные контексты с ценностями мировоззренческого и духовно-нравственного порядка [87, с.2].

**3.2.1. Образ свободы: американская экранная версия на примере мультипликационного фильма «Спирит».** В сочетании с таким актуальным и востребованным фактором, как музыкальное сопровождение экранные версии того или иного литературного произведения (его мотивов) сильно дополняют выразительные возможности художественного слова, а подчас и открывают в них новые аспекты и грани восприятия реципиентами. Поскольку наша работа носит сопоставительный характер в англо-тюркском ключе, мы не преминули воспользоваться возможностью провести типологические параллели с айтматовскими Гульсары и Акбарой и их непростыми судьбами. В этом сходстве, по нашему допущению, могут скрываться типичное и даже универсалии в аспекте формирования и выражения художественных концептов,

в частности художественного концепта «Свобода». Художественный концепт, безусловно, объемлет в своей структуре и содержании образный компонент и ментально-языковую семантику. В обоих компонентах присутствуют как национально-своеобразное, так и общеуниверсальное, особенно в плане выражения ключевых знаков в художественном произведении. Настоящая и реальная свобода – это, прежде всего, свобода духа. Такие мотивы мы можем наблюдать и в современных тюркоязычных художественных публикациях в социальных сетях, которые упоминаются в нашей работе. Но что такое свобода духа под углом зрения американской мечты? Это право каждого жить своей жизнью и пользоваться условиями естественной среды обитания, в которой ты родился и тебе предназначено жить. Ведь в этом мире солнце светит всем одинаково. Впечатляющий прыжок и полет над пропастью в стремлении уйти от погони преследователей-солдат американской армии, желавших поймать и покорить жеребца, является символом торжества свободолюбивого Спирита, с англ.яз Духа. Это вынужден был признать и главный преследователь – офицер, который отдал должное порыву свободолюбивого Духа. На наш взгляд, в этом эпизоде скрыт акт признания свободы американских колоний от британской короны, которая признала свершившееся историческое событие, приведшее к независимости, и примирилась с данным фактом, позволив колониям уйти.

**3.3. Акциональный аспект структуры концепта «Свобода» и его акцентные вариации.** Мы наметили две генеральные тенденции трансформации бытия концепта в современных условиях: социально-идеологическую и социально-экономическую.

Первое направление ценностных сдвигов предполагает изменения в приоритетах восприятия идеалов свободы в сторону духовной жизни общества с приоритетами личностной самореализации.

Второе направление характеризуется экстенсивным характером трансляции и использования концепта свободы в обществе. Дело в том, что современное общество характеризуется все более усиливающейся тенденцией к экономической стороне бытия. Человек из политизированной личности превращается в экономически самостоятельную личность. Современный мир – это мир взаимодействующий и объединяющийся. Процессы взаимодействия идут по всем направлениям и сферам. Они касаются и ментально-языковой сферы. При этом высвечиваются не только политические, но и другие аспекты функционирования концепта свободы. Так, например, в последнее время это касается прагматико-экономической стороны жизнедеятельности людей.

Очень много представителей общества в настоящее время заняты индивидуально-предпринимательской деятельностью, путившись в «самостоятельное плавание». Это было трудно представить лет тридцать назад, когда люди в основном работали на государственных предприятиях. Сейчас четко разделились ситуации, в которых человек сам работает на себя и отвечает по своим обязательствам или работает на иного работодателя. В этой сфере человек тоже стал активно применять противопоставление «свобода : не свобода». Мы посчитали обязательным обратить внимание на подобные процессы.

**3.4. Грамматический контекст репрезентации контекста свободы в английском и тюркских языках.** При проведении исследований

сопоставительного характера обращение к грамматическому строю языков имеет принципиальное значение. Грамматика – это, как известно, наиболее консервативный уровень системы языка. Данное обстоятельство позволяет сохранить своеобразие языка и его неповторимость, а, следовательно, создает условия для адекватного сопоставления. В нашей работе мы придаем приоритетное значение малоизученным возможностям грамматического воплощения концепта «Свобода». К ним относятся разнообразные способы. Это и глагольно-предикативное представление концепта, и широкий синтаксический контекст, передающий колорит этносознания.

Обращаясь к концепту свободы, отдельные авторы специально акцентируют глагольное представление концепта [50, с. 81-87]. Нам представляется, здесь скрыты большие возможности, особенно в типологическом плане. Поясним почему. Речь идет по сути о предикативном воплощении концепта [94, с. 202-204]. Что значит «предикативный»? Другими словами, мы сейчас обращаемся представлению концептов на уровне событий или ситуаций. Наше описание носит вербоцентрический характер, поскольку в глаголе-сказуемом, как в зародыше, скрыта вся структура монопредикативного предложения в целом, т. е. представления концепта свободы в контексте целостного события. Именно этим и ценен глагольный способ репрезентации концепта свободы.

Глагол-предикат характеризуется своей конфигурацией семантических элементов. К ним относятся в качестве основных субъект, объект и различные конкретизаторы [131, с. 56-60]. Например, в современном кыргызском языке глагол *күрөшүү* «бороться» сопровождается такими семантическими элементами, как *ким? эмне үчүн? ким менен/кимге каршы? «кто? за что? с кем/против кого?»*. Этот глагол попадает в группу глаголов достижения свободы [119]. В языках глагольное представление концепта свободы осуществляется при помощи нескольких групп глаголов.

Сравним высказывания и их модели в английском и кыргызском языках.

*Young people are fighting for freedom.*

young people be=pl fight=ing for freedom

молодые люди бороться за свобода

*‘Молодые люди борются за свободу’. (пер.наш-Ч.Н.)*

Данное высказывание реализует следующую модель:

англ. {Nnom – Vf – prep Nnom} – (who is fighting for what)

А теперь обратимся к кыргызской фразе:

*Эр жүрөк Манас эркиндик үчүн күрөштү*

эр жүрөк=Nom Манас эркиндик=Nom үчүн күрөш=тү

мужчина сердце Манас свобода ради бороться=PP

*‘Отважный Манас боролся за свободу’*

В приведенной фразе манифестирует соответствующая модель:

кырг. {Nnom – Npost – Vf} – ким эмне үчүн күрөшүп жатат

Ситуации актуализации концепта выражаются в языках конструкциями, возглавляемыми глаголами определенных семантических групп. Вслед за

другими исследователями [50; 117], к таким группам мы относим:

1. группу глаголов обретения свободы;
2. группу глаголов надления свободой;
3. группу глаголов утраты свободы;
4. группу глаголов лишения свободы.

Грамматический контекст не ограничивается рамками отдельных высказываний, моно- или полипредикативных. Язык может демонстрировать свое своеобразие при выражении концепта и на уровне текста. Примером синтаксического контекста может быть ментальный диалог-обмен мыслесуждениями в популярном американском фильме «Спирит». Кульминационным моментом фильма является прыжок во время погони через огромную пропасть. Спиритовский прыжок - это как сделать невозможное возможным. Синтаксическая модель, облигаторные позиции в которой заполняются указательными местоимениями, является средством репрезентации концепта «Свобода» в английском языке и отличает данный язык, в частности, от тюркских языков, с которыми мы можем провести сопоставление. Данный репрезентант употреблен в аспекте художественного решения при использовании приема повтора, в котором обыгрывается оппозиция «отрицание – утверждение»:

**-Just not there!**

***Только не туда***

**- Only there!**

***Только туда!* (пер.наш-Ч.Н.)**

«Овнешнение» исследуемого концепта встречается и в произведениях тюркоязычных акторов, например, в произведениях Ч. Айтматова, в частности, в повести «Белый пароход». Писателем рисуется образ смутно возникающего и затем удаляющегося символа свободы, тем не менее открывающего перспективу на мечты и надежду. Повествование о белом пароходе строится при помощи простых коротких фраз. Эти рубленые фразы словно отсчитывают время сказки, которая тает. Параллелизм предложений в данном случае выступает в качестве средства межфразовой связи. В тюркской речи параллелизм обычно сглаживается благодаря использованию соотносительно-местоименных средств межфразовой связи, стягивающих рядом расположенные предложения-фразы в единства сильной синтаксической связью [2, с. 121].

**3.5. Предикативное воплощение концепта в кыргызском и английском языках.** В данном параграфе мы обращаемся к такой разновидности ментальных единиц, как синтаксические концепты. С.Е. Кузьмина, обращаясь к синтаксическим концептам в свете идей когнитивной лингвистики, пишет о том, что современной когнитивной лингвистике признается возможность выражения концептов разноуровневыми языковыми средствами, обладающими знаковой природой. В работах последних лет исследуются концепты, выражаемые средствами синтаксиса языка; наряду с терминологическими сочетаниями «лексический концепт», «лексико-фразеологический концепт» вводится понятие синтаксического концепта (74, с. 87). мы вслед за большинством современных авторов принимаем следующее определение синтаксических концептов: «синтаксический концепт – это выражаемая структурной схемой предложения и

представленная в виде типовой пропозиции (структурированной совокупности смыслов) информация о типе ситуации (совокупности предметов и связывающего их отношения), к которому мышление человека относит наблюдаемый фрагмент действительности» (74, с. 90).

Предикативный способ воплощения концептов прежде всего предполагает выделение групп предикатов, которые формируют структурные схемы предложения на заданную лингвокультурным концептом тему. Так, например, концепт «Свобода» задает тематику высказываний, которые включают предложения, формируемые четырьмя группами глагольных предикатов (119; 51). Синтаксические концепты становятся объектом научных исследований лишь в последние годы. В имеющихся толкованиях синтаксического концепта отражается тот факт, что пропозиция, репрезентирующая синтаксический концепт, является сложной структурой – комбинацией смыслов (концептов), связанной определенным отношением (74, с. 88).

Среди тюркских языков мы выбрали современный кыргызский язык, с которым сопоставляли английский язык. Эмпирическое поле нашего исследования мы задали привлечением четырех групп глагольных предикатов, моделирующих высказывания на тему наличия и отсутствия свободы. Мы обнаружили разный набор синтаксических концептов и совсем разные структурные схемы.

**3.6. Концепт свободы и вопросы ономастики.** Человека можно считать заложником своего имени. Следовательно, можно говорить, во-первых, о воздействии антропонимов на идею свободы личности вообще и, во-вторых, можно исследовать, какое место в отношении к выбору антропонимов занимает концепт свободы в той или иной лингвокультуре.

Обратимся к англоамериканской плоскости нашего сопоставления. Мы склонны видеть здесь больше женское начало. К такому выводу приходят и другие авторы [117]. Не случайно *Статуя свободы* представляет собой воспроизведение *фигуры женщины*. Для сравнения укажем, что *олицетворение свободы* в кыргызской ментальности ассоциируется с *изображением мужчины, батыра Манаса*, памятник которого установлен на центральной площади столицы, хотя, как показали события прошлых лет, раньше были и иные представления-образы о кыргызстанском символе Свободы и последовавший в результате осмысления перенос памятника, апеллировавшего к женскому образу. Тюрки, давая имена своим детям, часто используют лексемы с семантикой свободы, например *Эркин*. При этом используют такие грамматические форманты, как -жан, -бек, -кан, -бай, -тай и др. Менее частотные, но также связанные с концептом «свобода» антропонимы тат. *Ирек*, кырг. *Эрик*. Ср. тат. *ирекле тәржимә* «вольный перевод». Ср. также антропонимы уйг. *Хуррият*, кырг. *Уруят*. С вопросом о возможности использования лексических вербализаторов концепта свободы в качестве антропонимов или других единиц в сфере ономастики мы обратились к носителям языка:

***Do you think the words freedom, liberty or their derivatives (associated with them) should be used as:***

a) *the names of people (yes,no)* - No.

b) *the names of cities, rivers, mountains, etc.* – Yes.

**Могут ли слова *freedom, liberty* (свобода) или их производные**

**дериваты(ассоциирующиеся с ними) использоваться как:**

*а) имена людей (да, нет) – Нет.*

*б) названия городов, рек, гор,памятников и тд. – Да. ( пер.наш-Ч.Н.)*

Лексемы-репрезентанты концепта свободы в сопоставляемых лингвокультурах ведут себя по разному в омонимическом пространстве. В тюркских языках мы видим регулярное употребление их в роли антропонимов, а в английском языке подобное не отмечается. На наш взгляд, это свидетельствует о том, что носители тюркских языков относятся к свободе как судьбоносному явлению, связанному и зависящему не только от самого человека. Свобода осмысливается как элемент судьбы. Она увязывается в целом с жизненным путем человека. Носители английской лингвокультуры видят свободу как результат личных практических усилий. Они больше ограничивают свободу областью прав человека и, как правило, не выносят ее в область вопросов, связанных с судьбой человека и его жизненной дорогой.

### **Выводы**

Аналогично тому, как языки и культуры в современном мире не могут существовать изолированно друг от друга и входят в отношения взаимодействия, концепты также могут оказывать влияние друг на друга в рамках переноса из одной лингвокультуры в другую.

При обращении к концепту «Свобода» обычно во главу угла ставится его функционирование и использование в политическом дискурсе. Исследователи, как уже отмечалось, больше обращаются к контексту борьбы за политическую независимость (свобода Родины), за освобождение от колониального гнета и т. д. Данная работа связана с процессами трансляции затронутого концепта в гражданском социодинамическом аспекте, преимущественно ценностным компонентом концепта и процессами сдвигов акцентов в этом малоизученном аспекте. Он детерминирует обращение к материалу, который создается что называется буквально на наших глазах. Этим обусловлено наше обращение к таким понятиям, как «финансалык эркиндик», «финансалык термостат», «финансалык көз карансыздык», «каржылык жаздык, «экономикалык өнүгүү» «кара базар же рыногу» и др. Они позволяют судить о том, как язык перерабатывает и выражает своими средствами новые представления, понятия, образы в контексте данной лингвокультуры.

Образная составляющая концепта «Freedom/Эркиндик» представляет обширную область. Как известно, концепты включают в себя элементы узуального и индивидуального [9, с. 112]. Чтобы преодолеть расплывчатость и в то же время максимально объять образное поле концепта мы вводим понятие типовой иллюстративной базы. Это дает возможность на примере одной типичной яркой фигуры в лингвокультуре иллюстрировать положения и выводы работы, касающиеся художественных образов.

В нашей работе мы придаем приоритетное значение малоизученным возможностям грамматического воплощения концепта свободы. К ним относятся разнообразные способы. Это и глагольно-предикативное представление концепта, и широкий синтаксический контекст, передающий колорит этноса.

Обращаясь к имени человека, можно говорить, во-первых, о воздействии антропонимов на идею свободы личности вообще и, во-вторых, можно

исследовать, какое место в отношении к выбору антропонимов занимает концепт свободы в той или иной лингвокультуре. По этой причине нас заинтересовали вопросы возможной соотносимости антропонимов с бытованием такого ключевого концепта, каковым является концепт свободы.

В тюркских языках концепт свободы активно транслируется в сферу ономастики. В англоамериканской лингвокультуре переносов лексического имени концепта свободы в антропонимическую сферу мы наблюдаем мало кроме двух имен. В этом видится влияние устоявшихся религиозно-культурных традиций на Западе, более прагматический образ жизни носителей англоамериканской лингвокультуры и проекция в сторону прав человека. В тюркской лингвокультуре, в особенности среди народов, в большей мере сохранивших традиции кочевничества, связь концепта и способов его репрезентации носит более эзотерический характер.

**Основное содержание и положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:**

1. **Ногоева, Ч.А.** Духовность как индикатор интенций свободы в художественном самосознании [Текст] / Ч.А. Ногоева // Гуманитарное знание и духовная безопасность.-Грозный: ЧГПУ, 2016. С. 314-320.

2. **Ногоева, Ч.А.** Концепт свободы и образ поэта-героя: корреляция экранной и литературной версии по роману А. Талипа «Qaunam orkishisi» [Текст] / Ч.А. Ногоева // Литература на экране: взгляд психологов, писателей и кинематографистов.-М., 2016. С. 106-109.

3. **Ногоева, Ч.А.** Литературный псевдоним как вид антропонима и синтез концепта «Свобода» [Текст] / Ч.А. Ногоева, С.Н. Абдуллаев // Ономастика Поволжья. Материалы XVI Международной научной конференции, посвящённой 50-летию юбилею первой Поволжской ономастической конференции и памяти её организатора В.А. Никонова: в 2 томах. Под редакцией С.В. Рябушкиной, В.И. Супруна, Е.В. Захаровой, Е.Ф. Галушко. 2017. С. 270-272.

4. **Ногоева, Ч.А.** Иссык-Кульская манифестация модели межкультурной коммуникации как интенция духовной свободы [Текст] / Ч.А. Ногоева // Актуальные вопросы гуманитарного знания в современном обществе. Материалы Международной научно-практической конференции «Современные исследования основных направлений гуманитарных и естественных наук». - 2017. С. 23.

5. **Ногоева, Ч.А.** Это сладкое слово «Свобода» [Текст] / Ч.А. Ногоева, С.Н. Абдуллаев // Современные евразийские исследования. 2017, № 4. С. 99-103.

6. **Ногоева, Ч.А.** Образная составляющая концепта “Свобода” в американской лингвокультуре// Вестник ОшГУ. 2017, №5.- С. 191-195.

7. **Ногоева, Ч.А.** «А что на свете выше, чем она»: свобода как судьбоносная категория в литературе и на экране (на примере творчества Ч.

Айтматова) [Текст] / Ч.А. Ногоева // Литература на экране.-М., 2018.-С. 50-53.

8. **Ногоева, Ч.А.** Вопросы развития современной тюркологии [Текст] / Ч.А. Ногоева, С.Н. Абдуллаев // Вестник КРСУ. 2018, № 1.- С. 3-9.

9. **Ногоева, Ч.А.** Язык на перекрестке культур [Текст] / Ч.А. Ногоева // Лингвокультурологический аспект изучения и преподавания русского языка в условиях отсутствия языковой среды. сборник статей и тезисов Международной научно-практической конференции. Российский университет дружбы народов. 2018. С. 71-74.

10. **Ногоева, Ч.А.** Языковая картина мира [Текст] / С.Дюшеева //Вестник ИГУ . 2021, №50-2.- С. 200-202.

11. **Ногоева, Ч.А.** Особенности вербализации концепта «Свобода» в разных языках [Текст] / Ч.А. Ногоева, С.Н. Абдуллаев // Известия ОшГУ, 2021, № 2, Часть 1.- С. 154-159.

12. **Ногоева, Ч.А.** Дефиниции концепта в современной лингвистике [Текст] / Ч.А. Ногоева, //Вестник ИГУ. 2021, №45.- С. 304-306.

13. **Ногоева, Ч.А.** Предикативное воплощение концепта «свобода» в английском, русском и тюркских языках [Текст] / Ч.А. Ногоева // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка в высшей школе. Вып. 6. Чебоксары, 2022. С. 202-208;

14. **Ногоева, Ч.А.** Мультилингвальные пресуппозиции бытования языка [Текст] / Ч.А. Ногоева // Иностранные языки в современном мире. сборник материалов XV Международной научно-практической конференции. Казань, 2022. С. 86-90.

15. **Ногоева, Ч.А.** Синтаксис свободы: предикативное представление концепта «Свобода» [Текст] / Ч.А. Ногоева // Кирилло-Мефодиевские чтения.- М., 2023.- С. 35-39.

16. **Ногоева, Ч.А.** Выражение синтаксических концептов в языках разного строя [Текст] / Ч.А. Ногоева, Г.С. Абдуллаева, Б. Алыбекова // Бюллетень науки и практики. 2024. Т. 10. No1. С. 485-493. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/98/65>.

**Ногоева Чинаркүль Айтакуновнанын «ЭРКИНДИК» КОНЦЕПТИ ЖАНА АНЫН АНГЛИС, ТҮРК ТИЛДЕРИНДЕ ТУЮНДУРУЛУШУ» аттуу темада 10.02.20 – текстештирме-тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациялык эмгегинин**

## **РЕЗЮМЕСИ**

**Ачкыч сөздөр:** концепт, концептуалдаштыруу, эркиндик, маданияттар аралык трансфер, модель, образ, акционалдык, предикат, грамматикалык, контекст, антропоним, гендер.

**Изилдөөнүн объектиси** - “Эркиндик” концепти кырдаалдык-окуялык көз караштан каралуучу менталдык бирдиги.

**Изилдөөнүн предмети** болуп “Эркиндик” концептин билдирүүнүн маданияттар аралык, грамматикалык, ономастикалык жана контексттик жолдору саналат. Ал азыркы шарттарында концептердин чөйрөлөрүнүн өз ара аракеттенүү процесстери менен байланышкан, түшүнүктөрдүн бир лингвомаданияттан экинчи лингвомаданиятка өтүшүн билдирет.

**Изилдөөнүн максаты** катары англис жана түрк тилдеринде “Эркиндик” концептин чагылдыруунун аз изилденген жолдорун аныктоо.

**Изилдөөнүн методдору.** Иште салыштырма-сүрөттөө ыкмасы, эмпирикалык методдор (факт-материалдарды чогултуу, каттоо, системалаштыруу жана чечмелөө; бир тилден экинчи тилге которуу, түшүндүрүү, лингвистикалык жана ассоциативдик эксперимент) колдонулган; ошондой эле моделдештирүү жана сурамжылоо ыкмалары. “Эркиндик” концептин көркөм сөз чеберлеринин контексттик мисалында, стандарттык иллюстративдик базанын алкагында талдоого алынды жана бул көркөм ой жүгүртүү ыкмалар аркылуу жүзөөгө ашырылды.

**Изилдөөнүн натыйжаларынын илимий жаңылыгы:**

1. Freedom/“Эркиндик” концептин туюнтуунун грамматикалык жолдору аныкталды;

2. « Freedom / Эркиндик » концептинин гендердик жана ономастикалык аспектилерин салыштырмалуу түрдө талдоого алынды;

3. « Freedom / Эркиндик » концептиси дүйнөнүн лингвистикалык жана көркөм сүрөттөрүнүн кеңири контекстинде изилденип, типтүү иллюстративдик база түшүнүгү киргизилди;

4. Заманбап реалдуулукту эске алуу менен, “Freedom / Эркиндик” концептинин мазмунун экономикалык компонентин маданияттар аралык өткөрүп берүү багыттары белгиленди;

5. Эркиндик концептин предикативдик негизинде ишке ашырууда сүйлөмдөрдүн синтаксистик моделдери кырдаалдык-окуялык мамиле аркылуу изилдөөгө биринчи жолу иштелип чыкты.

**Иштин натыйжаларынын колдонулуш чөйрөсү:** иштин корутундулары жана натыйжалары маданияттар аралык байланыштын жана тилдердин лингвомаданий өз ара аракеттенүүсүнүн негиздерин окутуу практикасында колдонулат. Изилдөөнүн натыйжалары университеттин окутуу практикасында моделдик синтаксис боюнча курстарда жана лексикологиянын ономастика бөлүмүндө колдонулат.

## РЕЗЮМЕ

**кандидатской диссертации Ногоевой Чинаркуль Айтакуновны на тему «Концепт «свобода» и его выражение в английском и тюркских языках» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание на соискание ученой степени кандидата филологических наук**

**Ключевые слова:** концепт, концептуализация, свобода, межкультурный трансфер, модель, образ, акциональный, предикат, грамматический, контекст, антропоним, гендерный.

**Объект исследования** – концепт «Свобода» как ментальная единица, рассматриваемая в ситуативно-событийном ракурсе.

**Предмет исследования** – межкультурные, грамматические, ономастические и контекстуальные способы выражения концепта «Свобода». Он связан с процессами взаимодействия концептосфер в условиях современного объединяющегося мира, лингвокультурного трансфера, подразумевающего перенос концептов из одной лингвокультуры в другую.

**Целью** работы является выявление малоизученных способов репрезентации концепта «Свобода» в английском и тюркских языках.

**Методы исследования.** В работе использовался сопоставительно-описательный метод, эмпирические методы (сбор, регистрация, систематизация и интерпретация фактического материала; перевод с одного языка на другой, объяснение, лингвистический и ассоциативный эксперимент); а также приемы моделирования и анкетирования. В ходе исследования применялся метод художественной рефлексии в рамках типовой иллюстративной базы на примере мастеров художественного слова с ключевой творческой темой свободы.

### **Научная новизна полученных результатов исследования:**

1. выявлены грамматические способы выражения концепта «Freedom/Эркиндик»;
2. в сопоставительном плане проанализированы гендерный и ономастический аспекты бытования концепта «Freedom/ Эркиндик »;
3. концепт «Freedom/ Эркиндик» изучен в широком контексте языковой и художественной картин мира, вводится понятие типовой иллюстративной базы;
4. при учете современных реалий установлены направления межкультурного трансфера экономического компонента содержания концепта «Freedom/ Эркиндик»;
5. разработан ситуативно-событийный подход к изучению проблематики предикативного воплощения концепта свободы посредством синтаксических моделей предложений.

**Область применения исследования:** выводы и результаты работы могут применяться в практике преподавания основ межкультурной коммуникации и лингвокультурного взаимодействия языков. Итоги исследования могут быть использованы в практике вузовского преподавания в курсах модельного синтаксиса и раздела ономастики лексикологии.

## RESUME

**of the dissertation by Chinarkul Aitakunovna Nogueva on the topic “The concept of “Freedom” and its expression in English and Turkic languages” in the specialty 10.02.20 - comparative historical, typological and comparative linguistics for the degree of candidate of philological sciences**

**Key words:** concept, conceptualization, freedom, intercultural transfer, model, image, actional, predicate, grammatical, context, anthroponym, gender.

**The object of research** is the concept of “Freedom” as a mental unit viewed from a situational-event perspective.

**The subject of the research** is intercultural, grammatical, onomastic and contextual expression of the concept of “Freedom”. It is associated with the processes of interaction of concept spheres in the conditions of the modern unifying world, linguocultural transfer implying the transfer of concepts from one linguoculture to another.

**The purpose of the research** is to identify little-studied ways of representing the concept of “Freedom” in English and Turkic languages.

**Research methods.** The work used a comparative-descriptive method, empirical methods (collection, registration, systematization and interpretation of factual material; translation from one language to another, explanation, linguistic and associative experiment); as well as modeling and questioning techniques. During the study, the method of artistic reflection was used within the framework of a standard illustrative base using the example of masters of artistic expression with the key creative theme of freedom.

**Scientific novelty of the research results obtained:**

1. grammatical ways of expressing the concept “Freedom/Erkindik” are considered for the first time;
2. the gender and onomastic aspects of the concept of “Freedom/ Erkindik” are analyzed in a comparative manner;
3. the concept of “Freedom/ Erkindik ” is described in the broad context of linguistic and artistic pictures of the world, the concept of a typical illustrative base is introduced;
4. taking into account modern realities, the directions of intercultural transfer of the economic component of the content of the concept “Freedom/ Erkindik ” are characterized;
5. a situational-event approach to studying the problems of predicative embodiment of the concept of freedom through syntactic models of sentences has been newly developed.

**Scope of the study:** the conclusions and results of the work can be used in the practice of teaching the fundamentals of intercultural communication and linguocultural interaction of languages. The results of the study can be used in the practice of university teaching in courses on model syntax and the onomastics section in lexicology.

